Porównanie tłumaczeń Jana 7:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedzieli więc — Judejczycy do na siebie: Gdzie Ten zamierza iść, że my nie znajdziemy Go? Czy do — Diaspory — Helleńskiej zamierza iść i nauczać — Hellenów?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli więc Judejczycy do siebie gdzie On ma iść że my nie znajdziemy Go czy do rozproszenia greckiej zamierza iść i nauczać Greków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozmawiali zatem Żydzi między sobą: Dokąd On się wybiera, że my Go nie znajdziemy? Czyżby zamierzał udać się do diaspory greckiej i nauczać Greków?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedzieli więc Judejczycy do siebie: Gdzie ten ma wyruszyć, że my nie znajdziemy go? Czy do rozproszenia* Hellenów zamierza wyruszyć i nauczać Hellenów? [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli więc Judejczycy do siebie gdzie On ma iść że my nie znajdziemy Go czy do rozproszenia greckiej zamierza iść i nauczać Greków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zastanawiali się zatem Żydzi między sobą: Dokąd On się wybiera, że nie zdołamy Go znaleźć? Czyżby chciał pójść między Greków i uczyć naszych ludzi, rozproszonych wśród nich?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Żydzi mówili między sobą: Dokąd on pójdzie, że go nie znajdziemy? Czy pójdzie do rozproszonych *wśród* pogan i będzie nauczał pogan?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówili tedy Żydowie między sobą: Dokądże ten pójdzie, że my go nie znajdziemy? czyli do rozproszonych poganów pójdzie i będzie uczył pogany?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili tedy Żydowie między sobą: Dokądże ten pójdzie, iż my go nie najdziemy? Czyli pójdzie do rozproszenia poganów i będzie uczył pogany?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli Żydzi do siebie: Dokąd to zamierza on pójść, że go nie będziemy mogli znaleźć? Czyżby miał zamiar udać się do Żydów rozproszonych wśród Greków i nauczać Greków?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Żydzi mówili między sobą: Dokądże Ten chce się udać, że my go nie znajdziemy? Czy chce się udać do Żydów rozproszonych między Grekami i uczyć Greków?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żydzi więc pytali się nawzajem: Dokąd On zamierza pójść, że Go nie znajdziemy? Czy chce się udać do

[1)] <x>500 12:20</x>; <x>510 17:4-5</x>; <x>510 18:4</x>; <x>660 1:1</x>
[2)] Diaspory.

			diaspory greckiej i nauczać Greków?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żydzi zastanawiali się więc między sobą: „Dokąd On zamierza pójść, że nie będziemy mogli Go odnaleźć? Może chce wyruszyć do rozproszonych w świecie helleńskim rodaków i nauczać Greków?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Judejczycy mówili między sobą: „Dokąd On zamierza się udać, że my Go nie znajdziemy? Czy może chce pójść do rozproszonych wśród pogan i pogan nauczać?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żydzi zadawali sobie pytanie: - Dokąd on chce pójść? Dlaczego nie będziemy mogli go znaleźć? Czy chce iść do rodaków, rozproszonych wśród Greków i tam nauczać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc Judejczycy mówili między sobą: - Dokąd On chce pójść, że my Go nie znajdziemy? Czyżby chciał udać się do Żydów rozproszonych wśród Greków i Greków nauczać?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Міркували між собою юдеї: Куди це він хоче йти, що ми не знайдемо його? Чи до виселенців між греками хоче йти, та й греків навчати?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekli więc Judajczycy istotnie do siebie samych: Gdzie ten właśnie teraz ma planowo teraz wyprawiać się że my nie znajdziemy go? Czy może do diaspory Hellenów ma planowo wyprawiać się i nauczać Hellenów?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Żydzi mówili między sobą: Dokąd on ma zamiar pójść, że my go nie znajdziemy? Czy zamierza wyruszyć do diaspory Greków i uczyć Greków?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Judejczycy mówili między sobą: "Gdzie się ten człowiek wybiera, że nie będziemy go mogli znaleźć? Czy zamierza iść do greckiej diaspory i nauczać Żydów greckojęzycznych?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żydzi więc mówili między sobą: ”Dokąd ten człowiek zamierza iść, że my go nie znajdziemy? Czyżby zamierzał iść do Żydów rozproszonych wśród Greków i nauczać Greków?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dokąd on zamierza odejść, skoro mamy go nie znaleźć?—zastanawiali się między sobą. —Czyżby zamierzał udać się za granicę i nauczać pogan oraz naszych rodaków żyjących na emigracji?